

Introducción y consolidación de los cuentos de Perrault en España¹

Introduction and consolidation of Perrault's tales in Spain

Hanna V. L. Martens
Universidad de Extremadura
hvlmartens@unex.es

DOI: 10.17398/1988-8430.25.189

Recibido el 3 de febrero de 2016
Aprobado el 30 de junio de 2016

¹ Este artículo se incluye en las actividades realizadas por el Grupo de Investigación “LIJ” del Catálogo de grupos de la Junta de Extremadura (SEJ036), Coordinado por José Soto Vázquez. Ayudas cofinanciadas por FONDOS FEDER. Programa Operativo FEDER de Extremadura 2014-2020. Nº de Expediente GR15006.

Resumen: El presente artículo expone la génesis y la consolidación de las traducciones en lengua castellana de los *Cuentos de Perrault* en el mercado español. Para ello, se han recopilado 37 ediciones que contienen un mínimo de siete de los ocho cuentos en prosa del autor francés, desde 1824, año de la primera traducción española, hasta 1975, año en que termina el franquismo. Se analizan los datos bibliográficos de las ediciones, las relaciones entre las diferentes ediciones, los diferentes cuentos que contienen los volúmenes y la variación y gradual homogeneización en los títulos de los cuentos. El estudio demuestra que la introducción de las traducciones de Perrault en España arranca de manera lenta y tardía, pero paulatinamente el autor y su obra maestra van siendo más conocidos, para convertirse en un verdadero clásico de la literatura infantil y juvenil en España a partir de los años treinta-cuarenta del siglo XX.

Palabras claves: Perrault; cuentos; edición; traducción; España.

Abstract: This article discusses the genesis and consolidation of the Spanish translations of Perrault's fairy tales in Spain. Therefore, 37 editions have been compiled that contain a minimum of seven of the eight prose tales of the French author, from 1824, the year of the first Spanish translation, until 1975, marking the end of the Franco regime. The bibliographic data of the editions, the relations between the different editions, the different tales that are included in the books and the variation and gradual homogenization in the titles of the tales are analysed. The study shows that the introduction of Perrault's translations in Spain starts slowly and late, but gradually the author and his masterpiece become more known, and by the thirties-forties of the twentieth century, the tales have become a true classic of children's literature in Spain.

Keywords: Perrault; tales; publishing; translation; Spain.

1.- Introducción

Los *Cuentos de Perrault*, publicados por primera vez como conjunto en 1697 bajo el título *Histoires ou contes du temps passé. Avec des moralités*, han tardado mucho en encontrar su camino hacia España. La primera traducción española de la que tenemos constancia data de 1824, ciento veintisiete años después de la publicación original de los textos en francés. Esta tardanza es llamativa principalmente por dos razones. En primer lugar, porque durante el siglo XVIII Francia fue el centro dominante tanto en el ámbito literario como en el extraliterario en Europa y de manera muy pronunciada también en España, lo que se reflejó en un gran número de traducciones del francés¹. Esta situación se perpetuó hasta bien entrado el siglo XIX². Investigaciones de Alonso Seoane (1999) y Lépinette (2005) demuestran, además, que otros autores de LIJ o cuentos franceses sí se traducían en las primeras dos décadas del siglo XIX. Según Lafarga (2004b), se trataba principalmente de relatos, largos y breves, de tipo moral e instructivo o con contenidos más

¹ García Hurtado (1999: 38-40) demuestra el paulatino aumento de la importancia de la traducción a lo largo del siglo XVIII y calcula que algo más del 55% de estas obras traducidas proviene del francés. Aguilar Piñal (1991: 199) incluso cree que casi el 65% de las obras traducidas al español del XVIII tienen el francés como lengua materna. Sea como fuera, a lo largo del siglo XVIII, el francés incluso gana en importancia: si en la primera mitad del siglo todavía mantiene una disputa cerrada por la primacía con el italiano, “a partir de 1750 el peso de la lengua francesa no tendrá competidor alguno en el mundo editorial” (García Hurtado, 1999: 40).

² A pesar de las difíciles relaciones entre España y Francia, sobre todo a partir de 1808, y aunque el imperio francés sufre la competencia de nuevos poderes como Alemania e Inglaterra (Dengler, 1999: 69; García Hurtado, 1999: 38; Pym, 2005: 557), la hegemonía francesa sobre la literatura española del XIX sigue en pie, incluso hasta principios del siglo XX (Giné Janer, 2003).

filosóficos. En segundo lugar, llama la atención que la primera traducción española de los *Cuentos de Perrault* se produjo considerablemente más tarde que las versiones en algunas otras lenguas europeas. Robert Samber publicó sus *Histories, or Tales of Passed Times* en Londres en 1729 y las traducciones al neerlandés (en una edición bilingüe francés-neerlandés) y al alemán salieron al mercado en 1754 y 1790 respectivamente (Ghesquière, 2006: 21)³.

En el presente artículo pretendemos exponer la introducción de los *Cuentos de Perrault* en España y el lento proceso de canonización de la obra. Para cumplir este propósito, nuestro estudio abarca las traducciones castellanas editadas en Europa (Francia o España) hasta 1975, año en el que termina el franquismo y en que consideramos que los *Cuentos* ya se han convertido en un clásico de la literatura infantil y juvenil en España.

2.- Metodología y pautas que seguimos

En primer lugar, procedimos a la recopilación del máximo número de ediciones disponibles de traducciones españolas de los *Cuentos de Perrault*. Para ello, consultamos varios repertorios bibliográficos, como el clásico *Manual del librero hispanoamericano* de Palau y Dulcet (más específicamente el tomo XIII, de 1961), el índice de Palau Claveras con correcciones y adiciones a este manual (1985), las listas del *Index translationum* y el ISBN español. También consultamos estudios bibliográficos y sobre la historia de la traducción en España (Alonso Seoane, 1999; Dengler, 1999; García Hurtado, 1999; Giné Janer, 2003; Lafarga, 1999; Lafarga, 2004a; Lafarga, 2004b; Lafarga, 2008; Lafarga y Domínguez, 2001; Lafarga y Pegenaute, 2004; Lépinette, 2005; Pym, 2000; Pym, 2005; Santoyo, 1987; Santoyo, 1996). En último lugar, resultaron muy útiles los catálogos de algunas grandes bibliotecas (sobre todo de la Biblioteca

³ En Portugués aparecieron las primeras traducciones de cuentos sueltos de Perrault a partir de 1819 (Da Silva Bárbara, 2014).

Nacional de España y de la Bibliothèque Nationale de France) o de otros organismos (como el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español).

Respecto al período del franquismo, también recurrimos a los expedientes de censura que el Archivo General de la Administración, con sede en Alcalá de Henares, conserva para cada una de las traducciones que se pretendía editar⁴. Sin embargo, esta última información se tiene que manejar con especial precaución, al no ser seguro que todas las publicaciones para las que se iniciaron los trámites de la censura también se llegaron a publicar, incluso en el caso de haber recibido la autorización. Por esta última razón, solo hemos incluido en nuestro estudio las ediciones que hemos podido manejar nosotros mismos, sea físicamente, sea en una copia digitalizada electrónicamente.

La definición del término de “traducción” y su distinción de otros, como pueden ser “adaptación” o “versión”, varía en función de las circunstancias culturales e históricas (Popovič, 1979: 24; Toury, 1979: 40; Toury, 1995: 31). Dado que nuestro corpus cubre un período histórico relativamente largo (150 años, aproximadamente), se puede suponer que a lo largo de ese tiempo tiene que haber habido fluctuaciones en cuanto al uso del término de traducción. Además, los términos de traducción y adaptación se suelen emplear tradicionalmente de manera indiscriminada en relación a los cuentos, debido a la forma oral inicial de divulgación de los cuentos populares (Pascua Febles, 1998: 11, 29). Por consiguiente, partimos de la posición habitual dentro de los estudios descriptivos de la traducción de no tener prejuicios sobre lo que debe o no debe ser una traducción, sino de considerar como traducción (literaria) cualquier texto “which

⁴ Se trata de los expedientes con las solicitudes que las editoriales enviaban a la censura con el fin de obtener la debida autorización para poder editar una obra determinada, y el informe consiguiente por parte del órgano censor, que lleva a un dictamen favorable (autorización para la edición), desfavorable o condicionado (se puede autorizar si se remedian ciertos elementos).

is regarded as a (literary) translation by a certain cultural community at a certain time” (Hermans, 1985: 13). En la práctica, esto implica que, en primer lugar, incluimos cualquier versión de nuestros cuentos en español hasta 1975 que menciona el nombre de Perrault. Además, también incluimos dos ediciones en las que no figura el nombre de Perrault, pero que claramente se basan en el autor francés al reproducir la casi totalidad de los elementos de contenido que caracterizan el texto original.

El apartado 3 de este artículo presenta todas las ediciones analizadas, con sus datos bibliográficos respectivos. Además, incluye un *stemma* que pretende sintetizar las relaciones de parentesco entre las diferentes ediciones y visualizar qué ediciones han retomado traducciones anteriores, si el texto de una nueva edición ha sido actualizado o no, qué creadores de una nueva traducción se han inspirado en traducciones anteriores y qué ediciones reproducen ilustraciones de volúmenes anteriores.

La primera edición francesa (de 1697) presenta una colección de ocho cuentos en prosa: “La belle au bois dormant”, “Le petit chaperon rouge”, “La Barbe bleue”, “Le Maître Chat ou le Chat botté”, “Les fées”, “Cendrillon ou la petite pantoufle de verre”, “Riquet à la houppe” y “Le petit Poucet”. Nuestro estudio se limita a las ediciones que incluyen un mínimo de siete de los ocho cuentos en prosa. Además, algunas de estas ediciones albergaban uno o varios cuentos más, bien de Perrault, bien de otros autores. El análisis del contenido de cada una de las ediciones recopiladas constituye, precisamente, el objeto del apartado 4 de este artículo.

En último lugar, en el apartado 5, analizamos las traducciones de los títulos de algunos cuentos de la colección. Creemos, pues, que la gran fluctuación que se puede observar en las traducciones de las primeras ediciones y la paulatina homogeneización de los títulos a lo largo de los 150 años que forman el objeto de nuestro estudio son un buen indicador del la perpetración de la colección en el mercado

español y de la medida en la que tanto los traductores como el público destinatario de las traducciones estaban familiarizados con los cuentos de la colección.

3.- Traducciones editadas en lengua española hasta 1975

Hemos conseguido consultar y estudiar ejemplares de 37 ediciones distintas que recogen los *Cuentos de Perrault* hasta 1975. A continuación ofrecemos la lista de todas estas traducciones. La primera columna de nuestra lista indica el nombre que hemos elegido para referirnos a partir de ahora a cada edición. La columna de “Autores” reproduce todos los nombres de las personas que, según la propia edición, han participado en la creación del volumen, como pueden ser el propio Perrault, el traductor, el ilustrador, el autor del prólogo, el diseñador de la cubierta, etc. En la columna de “Publicación”, reproducimos todos los datos encontrados relativos a la publicación del volumen: lugar, año, editorial, imprenta, colección a la que pertenece, número de edición, etc.

	Título	Autores	Publicación
Smith 1824	<i>Cuentos de las hadas.</i>	/	París: [s.n.], 1824. Imprenta de I. Smith.
Cabrerizo 1829	<i>Barba Azul ó la Llave Encantada. Colección de cuentos maravillosos.</i>	/	Valencia: Librería de Cabrerizo, 1829. Imprenta de José Gimeno.
Biblioteca Universal 1851-52	<i>Cuentos de Carlos Perrault.</i>	Carlos Perrault.	[Madrid]: Biblioteca Universal, [1851-1852]. Ediciones Populares de los libros antiguos y modernos mas leídos en Europa, enriquecidas con profusion de grabados. Sesta serie, entrega 14. [Imp. del Semanario Pintoresco.] Publicada bajo la dirección de D.A.F. de los Rios.
Coll y Vehí 1862	<i>Cuentos de hadas.</i>	Cárlos Perrault. Traducidos por J. Coll y Vehí.	Barcelona: Publicaciones ilustradas de La Maravilla, 1862. Imp. de Narciso Ramirez.
De la Vega 1863	<i>Los cuentos de Perrault.</i>	Perrault. Ilustrados por Gustavo Doré y traducidos del francés por Federico de la Vega.	París: Abel Ledoux, editor, 1863. Librería de Francisco Brachet.
Garnier 1867	<i>Cuentos de las hadas.</i>	Cárlos Perrault, M. ^a Leprince de Beaumont, etc. Nueva edición ilustrada con gran número de viñetas por G. Staal.	París: Librería de Garnier Hermanos, 1867. Impr. de P.-A. Bourdier y C ^a .
Rosa y Bouret 1872	<i>Cuentos de las hadas.</i>	Ch. Perrault.	París: Librería de Rosa y Bouret, 1872. Biblioteca de la Juventud. Imp. S. Raçon y comp.
Coll y Vehí 1876	<i>Cuentos de hadas.</i>	Carlos Perrault. Traducidos por el doctor D. José Coll y Vehí, catedrático y director del Instituto de Barcelona. Ilustrados con 8 magníficos grabados por Capúz.	Barcelona: Librería de Juan y Antonio Bastinos, editores, 1876.
Baró 1883	<i>Cuentos de</i>	Cárlos Perrault. Traducidos por D. Teodoro	Barcelona: Librería de Juan y Antonio Bastinos, editores,

	<i>hadas.</i>	Baró. Ilustrados con 25 grabados por Vicente Urrabieta y Julian Bastinos.	1883. Biblioteca de la Adolescencia. Imp. de Jaime Jepús.
Navarro 1883	<i>Cuentos de Claudio Perrault y de Madama de Beaumont.</i>	Claudio Perrault y Madama de Beaumont. Ilustrados por Gustavo Doré. Versión castellana de D. Cecilio Navarro. Prólogo de P. J. Stahl.	Barcelona: Luis Tasso y Serra, impresor y editor, 1883.
Garnier 1884	<i>Los cuentos de Perrault.</i>	Perrault. Traducidos del francés. Grabados en cromolitografía por T. Lix. Viñetas de G. Staal, Yan D'Argent, Tofani, etc.	París: Librería de Garnier Hermanos, 1884. Imp. de B. Renaudet.
Biblioteca Universal 1892	<i>Cuentos de Perrault.</i>	Perrault.	Madrid: Biblioteca Universal, 1892. Colección de los mejores autores antiguos y modernos nacionales y extranjeros. Tomo CXXXI. Imprenta de "La España Forense".
Perlado, Páez y Compañía 1920	<i>Cuentos de Perrault.</i>	Perrault.	Madrid: Perlado, Páez y Compañía, 1920. Biblioteca Universal. Colección de los mejores autores antiguos y modernos nacionales y extranjeros. Tomo 131.
Calleja 1920	<i>Cuentos de Perrault.</i>	Carlos Perrault. Nueva versión castellana. Ilustraciones de R. de Penagos.	Madrid: Editorial "Saturnino Calleja" S. A., 1920. Biblioteca Perla. Primera serie. XXX. Imp. Blass y Cía.
Bauer 1928	<i>Cuentos de Viejas.</i>	Carlos Perrault. Prólogo de Ignacio Bauer.	Madrid: Editorial Ibero-africano-americana, [1928]. Bibliotecas Populares Cervantes. Serie segunda: Las cien mejores obras de la literatura universal. Volumen I. Imp. Blass, S. A.
Pla Dalmáu 1930	<i>Cuentos de Perrault.</i>	Perrault. Adaptación y versión españolas por D. ^a María Pla Dalmáu.	Gerona: Dalmáu Carles, Pla, S. A.- Editores, 1930. Talleres Dalmáu Carles, Pla S. A.
De Velasco 1933	<i>Algunos cuentos de Perrault.</i>	Perrault. Nueva traducción española, con ilustraciones de Manuela de Velasco.	Madrid: Espasa-Calpe, S. A., 1933. Biblioteca Juventud. Talleres Espasa-Calpe, S. A.
De Velasco	<i>Algunos</i>	Perrault. Nueva traducción española, con	Madrid: Espasa-Calpe S. A., 1936. 4. ^a edición. Biblioteca

1936	<i>cuentos de Perrault.</i>	ilustraciones de Manuela de Velasco.	Juventud. Talleres Espasa-Calpe, S. A.
Lecturas para todos 1936	<i>Los mejores cuentos de Perrault.</i>	Perrault.	Madrid: Lecturas para todos, 1936. El mundo infantil.
Dédalo 1940	<i>Cuentos de Viejas.</i>	Carlos Perrault.	Madrid: Dédalo, 1940. Imp. Diana, Artes Gráficas.
De Velasco 1941	<i>Algunos cuentos de Perrault.</i>	Perrault. Nueva traducción española, con ilustraciones de Manuela de Velasco.	Madrid: Espasa-Calpe, S. A., 1941. 5.ª edición. Biblioteca Juventud. Talleres Espasa-Calpe, S. A.
Morales 1941	<i>Cuentos de Perrault.</i>	Perrault. Relatados a los niños por María Luz Morales. Ilustraciones de Luis Álvarez.	Barcelona: Editorial Araluce, 1941. 4.ª edición. Colección Araluce. Las obras maestras al alcance de los niños. Gráficas Casugom.
Pedraza y Páez 1941	<i>Cuentos de Perrault.</i>	Perrault. Traducidos del francés por Pedro Pedraza y Páez. Ilustrados con 138 grabados.	Barcelona: Editorial Ramón Sopena, 1941. Biblioteca para niños. Imp. Gráficas Ramón Sopena.
Navarro 1941	<i>Cuentos.</i>	Carlos Perrault. Versión castellana de Cecilio Navarro.	Barcelona: Editorial Maucci, 1941. Imp. Tipografía Maucci.
Calleja 1941	<i>Cuentos de Perrault.</i>	Carlos Perrault. Nueva versión castellana. Ilustración de R. Penagos.	Madrid: Editorial "Saturnino Calleja" S. A., 1941. Biblioteca Perla. Primera serie. XXX. Talleres Offset (San Sebastián).
Pedraza y Páez 1943	<i>Cuentos de Perrault.</i>	Perrault. Traducidos del francés por Pedro Pedraza y Páez. Ilustrados con 138 grabados.	Barcelona: Editorial Ramón Sopena, 1943. Biblioteca para niños. Imp. Gráficas Ramón Sopena.
Torres 1947	<i>Cuentos infantiles.</i>	Carlos Perrault. Adaptación de Federico Torres. Ilustraciones de M. Sierra.	Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando, S. A., 1947. Colección Hernando de Libros para la Juventud. 2.ª edición. Imp. Viuda de Galo Sáez.
Vernet 1952	<i>Cuentos de hadas y otras narraciones.</i>	Perrault. Traducción de María Teresa Vernet. Prólogo de Emiliano M. Aguilera.	Barcelona: Editorial Iberia, S. A., 1952. Colección Obras Maestras. Imprenta-Escuela Casa Provincial de Caridad (Barcelona).
Alcántara 1958.	<i>Cuentos de Perrault.</i>	Carlos Perrault. Adaptación de Joaquín Alcántara Tarifa. Ilustraciones de Jaime Juez.	Barcelona-Buenos Aires-Bogotá: Editorial Bruguera, S. A., 1958. Colección Historias. 1.ª edición. Imp. en los Talleres de Editorial Bruguera, S. A. (Barcelona).

Torres 1958	<i>Cuentos infantiles.</i>	Carlos Perrault. Adaptación de Federico Torres. Ilustraciones de Manuel Sierra.	Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando, S. A., 1958. Colección Hernando de Libros para la Juventud. 4ª edición. Imp. "El Arte" (Madrid).
Vendrell 1959	<i>Cuentos.</i>	Carlos Perrault. Adaptación de J. Vendrell. Cubierta de Busquets. Ilustraciones de Anita.	Barcelona: Exclusivas Ferma, 1959. Colección Gacela Blanca.
Torres 1960	<i>Los mejores cuentos de Charles Perrault.</i>	Charles Perrault. Selección y adaptación de Federico Torres. Ilustraciones de Lafitte.	Madrid: Gráficas Yagües, 1960.
Alcántara 1964.	<i>Cuentos de Perrault</i>	Carlos Perrault. Traducción de Joaquín Alcántara Tarifa. Parte gráfica de Jaime Juez Castilla.	Barcelona-Buenos Aires-Bogotá: Editorial Bruguera, S. A., 1964. Colección Historias. 3ª edición. Imp. en los Talleres Gráficos de Editorial Bruguera, S. A. (Barcelona).
Alcántara 1966.	<i>Cuentos de Perrault.</i>	Carlos Perrault. Adaptación literaria de Joaquín Alcántara Tarifa. Ilustraciones interiores de Jaime Juez. Portada de Vicente Roso.	Barcelona-Bogotá-Buenos Aires-Caracas-México-Río de Janeiro: Editorial Bruguera, S. A., 1966. Serie Leyendas y Cuentos 4. Colección Historias Selección. 1ª edición. Imp. en los Talleres Gráficos de Editorial Bruguera, S. A. (Barcelona).
Vernet 1967	<i>Cuentos de Perrault.</i>	Perrault. Traducción de M.ª Teresa Vernet. Cubierta de Gracia. Ilustraciones de Ballestar.	[Barcelona:] Círculo de Lectores, 1967. Imp. Printer.
Alcántara 1970.	<i>Cuentos de Perrault.</i>	Carlos Perrault. Adaptación de Joaquín Alcántara. Ilustraciones de Jaime Juez. Sobrecubierta de Vicente Roso.	Barcelona-Bogotá-Buenos Aires-Caracas-México-Río de Janeiro: Editorial Bruguera, S. A., 1970. Serie Leyendas y Cuentos 4. Colección Historias Selección. 2ª edición. Imp. en los Talleres Gráficos de Editorial Bruguera, S. A. (Barcelona).
Navarro 1973	<i>Cuentos de antaño.</i>	Charles Perrault. Traducción de Cecilio Navarro. Ilustraciones de Gustavo Doré. Diseño de la cubierta de Enric Satué. Edición de José María Carandell.	Barcelona: Editorial La Gaya Ciencia, 1973. Moby Dick. Biblioteca de bolsillo junior.

Tabla 1. Las ediciones españolas analizadas

Como se puede observar, la edición de traducciones españolas de los *Cuentos de Perrault* arranca tarde y, además, muy lentamente con dos ediciones en los años veinte del siglo XIX, seguidas por un parón de más de veinte años. En la segunda mitad de ese mismo siglo, sube notablemente la presencia de los *Cuentos* en el mercado español, con diez ediciones en poco más de cuarenta años, pero después de la edición de Biblioteca Universal en 1892 la obra vuelve a desaparecer durante un período de 28 años. En 1920, es precisamente una nueva edición del texto de Biblioteca Universal 1892, esta vez editada por Perlado, Páez y Compañía, que, junto con una edición de Calleja del mismo año, relanza las traducciones de los *Cuentos* en España. A partir de entonces, la producción de nuevas ediciones solo va en aumento. En el año 1941, incluso se llegan a producir cinco nuevas ediciones, todas de distintas casas editoriales.

La primera traducción española de los *Cuentos de Perrault* se editó en París, lo cual es significativo, ya que cuatro de las siete ediciones que se realizaron en los primeros cincuenta años de las traducciones españolas se editaron en París y no en España. A finales del siglo XIX esta situación cambia: disponemos de cinco ediciones realizadas en Francia (París), pero la última ya es de 1884. A partir de esa fecha, todas las ediciones se realizan en España, la mayor parte de ellas en Barcelona (16 ediciones) o Madrid (14 ediciones), pero también disponemos de una edición de Valencia y otra de Gerona.

Si las dos primeras ediciones todavía son anónimas, a partir de la segunda mitad del siglo XIX todas las ediciones mencionan el nombre de Perrault en las traducciones. No obstante, no es hasta los años sesenta del siglo XIX cuando los *Cuentos* empiezan a extenderse de verdad por el territorio español con dos ediciones que serán un punto de referencia para muchas nuevas traducciones: la traducción de José Coll y Vehí de 1862 es importante porque el renombre del traductor da prestigio al texto, mientras que la edición de Abel Ledoux

con traducción de Federico de la Vega (1863) es fundamental por introducir las ilustraciones de Doré en España.

Hemos confeccionado un *stemma* que visualiza las relaciones que unen todas estas traducciones (figura 1). En ella, se puede apreciar que las 37 ediciones analizadas en realidad corresponden a 25 traducciones diferentes, puesto que varias ediciones repiten traducciones publicadas anteriormente —lo cual se representa en el *stemma* mediante los símbolos de la llave y el signo de igual. También encontramos muchos casos en los que una traducción es muy parecida a otra anterior, pero sin ser idéntica. Puede haber pequeñas modernizaciones o incluso se pueden haber eliminado pasajes concretos (las moralejas, por ejemplo), pero la mayor parte del texto viene copiada de la edición anterior y, en general, no hay indicio de que se haya manejado el texto francés de Perrault. En el *stemma*, esto se señala mediante una flecha verde continua. La flecha azul discontinua con guiones, por su parte, indica que el traductor ha consultado otra traducción anterior, pero que ha tenido la clara intención de realizar un texto nuevo. La flecha roja discontinua con puntos significa que hay ligeras indicaciones de que un autor puede haber manejado otra traducción anterior, pero que las similitudes son tan pocas que resulta difícil demostrar con seguridad que no se trata de meras coincidencias casuales. La flecha amarilla discontinua que combina guiones y puntos, por último, indica que una edición ha adoptado elementos extratextuales (particularmente las ilustraciones) de otra edición anterior.

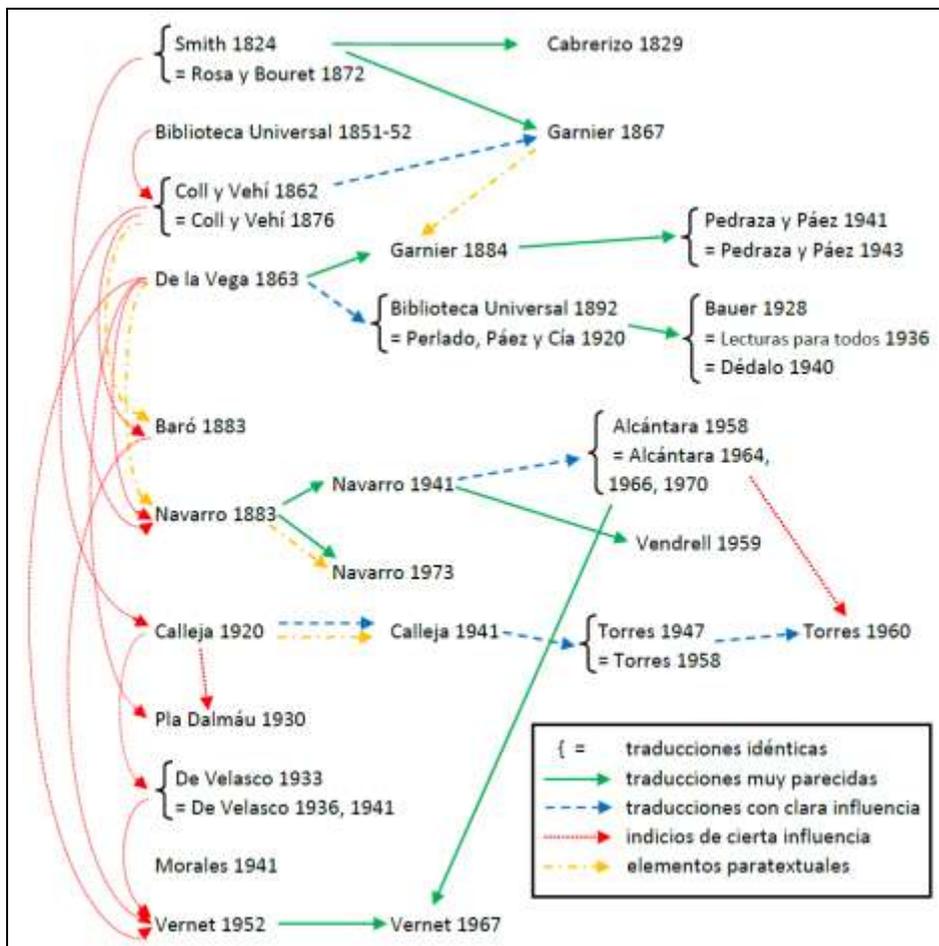


Figura 1. *Stemma* de las traducciones en lengua castellana editadas en Europa hasta 1975

Como se puede observar fácilmente en el *stemma*, casi todas las traducciones y ediciones están interconectadas y muy pocas nuevas traducciones se realizaron sin tener en cuenta ninguna traducción anterior¹.

¹ En Martens (2016) se explica con todo lujo de detalles la confección de este *stemma* y todas las relaciones existentes entre las diferentes ediciones.

4.- Selección de cuentos

Si nos fijamos en la variedad de cuentos que incluían las ediciones (tabla 2), destaca que las primeras ediciones solían recoger un mayor número de cuentos y, sobre todo, más cuentos que no son de Perrault. Dos ediciones recogen cuentos de Mme. de Beaumont (Garnier 1867 y Navarro 1883) y cinco (Cabrerizo 1829, Coll y Vehí 1862 y 1876, Baró 1883 y Vendrell 1959) incluyen otros cuentos que no son de Perrault, ni de Mlle. Lhéritier (pero que, en el caso de Coll y Vehí 1862 y 1876, se le atribuyen falsamente). En realidad, la única constante a través del tiempo es Mlle. Lhéritier, prima de Charles Perrault, cuya *Nouvelle* titulada “L’adroite princesse, ou les aventures de Finette” durante muchos años se ha atribuido equivocadamente a Charles Perrault desde que Desbordes la incluyó en una edición francesa del cuentista francés en 1716.

El hecho de que, a partir de 1884, ya casi nunca se añadan cuentos de otros autores a las ediciones de Perrault (excepto por “L’adroite princesse” y la edición de Vendrell 1959) puede ser un signo del progresivo reconocimiento del que empezaba a gozar nuestro autor en España.

Edición	8 cuentos de la colección	Otros cuentos de Perrault ¹	Mlle. Lhéritier	Mme. de Beaumont	Otros
Smith 1824	Sí	Piel de asno	1	/	/
Cabrerizo 1829	Sí	Piel de asno	1	/	9 “egemplos morales” anónimos
Biblioteca Universal 1851-52	Sí	Piel de asno	1	/	/
Coll y Vehí 1862	Sí	Piel de asno; Los deseos ridículos	/	/	4 cuentos atribuidos falsamente a Perrault
De la Vega 1863	Sí	Piel de asno	1	/	/
Garnier 1867	Sí	Piel de asno	1 (2	/
Rosa y Bouret 1872	Sí	Piel de asno	1	/	/
Coll y Vehí 1876	Sí	Piel de asno; Los deseos ridículos	/	/	3 cuentos atribuidos falsamente a Perrault
Baró 1883	Sí	Piel de asno; Griselidis; Los deseos ridículos	/	/	1 cuento de Baró
Navarro 1883	Sí	Piel de asno	/	2	/
Garnier 1884	Sí	Piel de asno	1	/	/
Biblioteca Universal 1892	Sí	Piel de asno; Griselidis	1	/	/
Perlado, Páez y Compañía 1920	Sí	Piel de asno; Griselidis	1	/	/
Calleja 1920	Sí	Piel de asno; Griselidis; Los deseos ridículos	1	/	/
Bauer 1928	Sí	Piel de asno; Griselidis	1	/	/
Pla Dalmáu 1930	Sí	/	/	/	/

¹ Para facilitar el reconocimiento, hemos homogeneizado aquí la traducción de los títulos de estos tres cuentos. En francés, se trata de “Peau d’âne”, “Les souhaits ridicules” y “La marquise de Salusses, ou la patience de Griselidis”.

De Velasco 1933, 1936, 1941	Sí	Piel de asno	/	/	/
Lecturas para todos 1936	Sí	Piel de asno; Griselidis	1	/	/
Dédalo 1940	Sí	Piel de asno; Griselidis	1	/	/
Morales 1941	Sí	Piel de asno	/	/	/
Pedraza y Páez 1941, 1943	Sí	Piel de asno	1	/	/
Navarro 1941	Sí	Piel de asno	/	/	/
Calleja 1941	Sí	Piel de asno; Griselidis; Los deseos ridículos	1	/	/
Torres 1947, 1958	Sí	/	/	/	/
Vernet 1952	Sí	Piel de asno; Griselidis; Los deseos ridículos	1	/	/
Alcántara 1958, 1964, 1966, 1970	Sí	/	/	/	/
Vendrell 1959	Sí	/	/	/	Cuentos orientales
Torres 1960	Sí	/	/	/	/
Vernet 1967	Falta "Cenicienta"	Piel de asno; Griselidis; Los deseos ridículos	1	/	/
Navarro 1973	Falta "Las hadas"	/	/	/	/

Tabla 2. Variedad de cuentos que se incluyen en cada volumen.

En cuanto a lo que son los cuentos del propio Perrault, llama la atención que las únicas dos ediciones que omiten uno de sus ocho cuentos en prosa sean justamente las dos últimas ediciones de nuestro corpus (Vernet 1967 y Navarro 1973). Hay que matizar este dato, ya que solo hemos incluido aquí las ediciones que contenían como mínimo siete de los ocho cuentos de la colección. Incluso así, durante la tarea de la recopilación de las diferentes ediciones hemos podido comprobar que, a pesar de la existencia de una edición de 1884 con solo dos de los cuentos y seis ediciones incompletas de la primera mitad del siglo XX, es sobre todo a partir de finales de los años cincuenta de ese siglo cuando empiezan a proliferar las ediciones con un número reducido de cuentos, pues nos hemos encontrado con 23 ediciones incompletas entre 1957 y 1975. En cuanto a los cuentos en verso de Perrault, el más popular es, sin duda alguna, “Piel de asno”. También aparecen “Griselidis” y “Los deseos ridículos”. Estos tres cuentos suelen traducirse en prosa.

5.- Traducciones de los títulos de los cuentos

Si nos fijamos en los títulos de los cuentos individuales de la colección, constatamos que el siglo XIX se caracteriza por exponer un gran abanico de traducciones diferentes. Como los cuentos todavía no eran muy conocidos entre el gran público, cada traductor o editor disponía de la libertad de traducir los títulos franceses según sus propios criterios. No obstante, a lo largo del siglo XX, apreciamos una progresiva homogeneización en los títulos de los cuentos. Entendemos que una vez que un cuento lograba afianzar su puesto en el patrimonio cultural colectivo en España, el traductor (o editor) de una nueva edición tenía interés en respetar el título que ya iba marcando la tradición, para que los futuros lectores reconocieran los textos con más facilidad y no vieran sus expectativas defraudadas. Fijémonos, a modo de ejemplo, en las traducciones de “Le petit Poucet”, “Le petit chaperon rouge” y “Cendrillon ou la petite pantoufle de verre”.

	Le petit Poucet	Le petit chaperon rouge	Cendrillon ou la petite pantoufle de verre
Smith 1824, Rosa y Bouret 1872	El Pulgarcillo	La Caperucilla encarnada	La Cenizosa, o la chinelilla de vidrio
Cabrerizo 1829	El Pulgarcillo	La Caperucilla encarnada	La Cenizosa, o la chinelilla de vidrio
Biblioteca Universal 1851-52	Pulgarcillo	La Caperuchita Encarnada	Cenicienta o la zapatilla de cristal
Coll y Vehí 1862, 1876	Caga-chitas	Amapola	La Cenicienta ó la chinelita de cristal
De la Vega 1863	Pulgarito	Caperucita Encarnada	Cenicienta ó la zapatilla enana
Garnier 1867	El Pulgarcillo	La Caperucilla encarnada	La Cenicienta ó la chinelita de vidrio
Navarro 1883	El Pulgarito	Caperucita encarnada	Cenicienta
Baró 1883	Meñiquin	Caperucita Roja	La Cenicienta ó la chinela de cristal
Garnier 1884	Pulgarito	Caperucita Encarnada	Cenicienta o la zapatilla enana
Biblioteca Universal 1892, Perlado, Páez y Cía 1920	Pulgarito	Caperucita Encarnada	Cenicienta ó la zapatilla enana
Calleja 1920	Pulgarcito	Caperucita Roja	La Cenicienta o el zapatito de cristal
Bauer 1928, Lecturas para todos 1936, Dédalo 1940	Pulgarito	Caperucita Encarnada	Cenicienta
Pla Dalmáu 1930	Pulgarcito	Caperucita Roja	La Cenicienta
De Velasco 1933, 1936, 1941	Pulgarcito	Caperucita encarnada	Cenicienta
Morales 1941	El Pulgarcito	Caperucita Roja	La Cenicienta o el zapatito de cristal
Pedraza y Páez 1941, 1943	Pulgarito	Caperucita Roja	La Cenicienta
Navarro 1941	El Pulgarito	Caperucita encarnada	Cenicienta
Calleja 1941	Pulgarcito	Caperucita Roja	La Cenicienta
Torres 1947, 1958	Pulgarcito	Caperucita Roja	La Cenicienta
Vernet 1952	Pulgarcito	Caperucita encarnada	Cenicienta o el zapatito de cristal
Alcántara 1958, 1964, 1966, 1970	Pulgarcito	Caperucita Encarnada	La Cenicienta
Vendrell 1959	Pulgarcito	Caperucita roja	La Cenicienta
Torres 1960	Pulgarcito	Caperucita Roja	La Cenicienta
Vernet 1967	Pulgarcito	Caperucita Encarnada	Cuento no aparece
Navarro 1973	El Pulgarcito	Caperucita roja	Cenicienta

Tabla 3. Las traducciones de los títulos de 3 cuentos de Perrault

En el cuento de “Le petit Poucet”, llama la atención que las ediciones decimonónicas manejan cuatro traducciones diferentes para el título, pero “(El) Pulgarcito” todavía no aparece ninguna vez. La primera edición, Smith 1824, lanza “El Pulgarcillo”, elección que se respeta en las tres traducciones que se inspiran en ella: Cabrerizo 1829, Garnier 1867 y Rosa y Bouret 1872. Además, Biblioteca Universal 1851-1852 también presenta un título casi idéntico: “Pulgarcillo”, sin el artículo delante.

A partir de los años 60 del siglo XIX, la situación se diversifica. Coll y Vehí (en 1862 y 1876) traduce con “Caga-chitas”, término que en ese momento se utilizaba para designar una persona pequeña, a veces con algún tipo de malformación. De la Vega, por su parte, introduce en 1863 la traducción “Pulgarito”. Todas las traducciones posteriores que se basan en De la Vega (véase el *stemma* expuesta anteriormente) seguirán esta propuesta. También lo hace Cecilio Navarro en 1883, aunque le añade el artículo definido. En 1883, Teodoro Baró sorprende al cambiar el dedo pulgar por el meñique, al traducir con “Meñiquin”. Ninguna traducción posterior sigue su ejemplo.

Al contrario que en el siglo XIX, en el siglo XX domina la traducción “(El) Pulgarcito”, en general sin artículo, pero en dos ocasiones con el determinante “el”. La editorial Calleja es la primera en lanzar este término en 1920, y claramente marca tendencia, pues todas las demás traducciones de ese siglo siguen su ejemplo. Las únicas excepciones a esta regla se explican fácilmente por ser traducciones que reproducen de manera casi idéntica las ediciones de De la Vega (Perlado, Páez y Compañía 1920, Bauer 1928, Lecturas para todos 1936, Dédalo 1940 y Pedraza y Páez 1941 y 1943) o de Navarro 1883 (Navarro 1941).

En el caso de “Le petit chaperon rouge”, la situación es ligeramente más complicada. Al igual que para “Le petit Poucet”, el

siglo XIX se muestra bastante creativo. En este sentido, vuelve a destacar Coll y Vehí (1862 y 1876) con “Amapola”. Como regla general, el color “rouge” se suele traducir como “encarnada” –Baró es el único traductor decimonónico que opta por “roja” (en 1883). Esta constatación desmiente la teoría que parece vivir en España de que el término de “encarnada” se haya introducido para evitar tener que utilizar un color que muchos asocian con el comunismo, pues en 1824, al aparecer la primera traducción española que inmediatamente lanza el término “encarnada”, Karl Marx tan solo tenía seis años y Friedrich Engels cuatro.

En cuanto a la traducción de “petit chaperon”, muy pronto parece haber consenso para utilizar un diminutivo de la palabra “caperuza”. Smith 1824 y las traducciones que lo siguen (Cabrerizo 1829, Garnier 1867 y Rosa y Bouret 1872) optan por “Caperucilla”, Biblioteca Universal 1851-1852 por “Caperuchita”, pero la opción más popular a partir de la traducción de Federico De la Vega (1863) es, sin duda alguna, “Caperucita”, utilizada por la casi totalidad de ediciones posteriores.

En el siglo XX, observamos dos traducciones que luchan para ganar el pleito. “Caperucita Encarnada” sigue una opción común entre las ediciones que reproducen más o menos fielmente determinadas traducciones decimonónicas, como Perlado, Páez y Compañía 1920, Bauer 1928, Lecturas para todos 1936 y Dédalo 1940 (que se basan en De la Vega 1863) o como Navarro 1941 y Alcántara 1958, 1964, 1966 y 1970 (que se inspiran en Navarro 1883). Sin embargo, traducciones como De Velasco 1933, 1936 y 1941 y Vernet 1952 y 1967, que también optan por el color “encarnado”, se muestran en general mucho más independientes de la tradición de ediciones anteriores. En este caso, el rechazo al comunismo y a todo lo susceptible de ser relacionado con ello sí puede ser una explicación. No obstante, la traducción “Caperucita Roja” va ganando terreno a lo largo del siglo XX. Excepto las ediciones anteriormente comentadas, todas las demás traducciones utilizan ahora este título, siguiendo el ejemplo de

Teodoro Baró en 1883 y de la editorial Calleja en 1920. Llama especialmente la atención que hay varias ediciones que tienen un texto casi idéntico a otras traducciones anteriores, pero que cambian el “Caperucita Encarnada” de la edición más antigua por “Caperucita Roja”. Véase, en este sentido, Pedraza y Páez 1941 y 1943 (con un texto muy parecido a De la Vega 1863) y Vendrell 1959 y Navarro 1973 (que reproducen las ediciones de Navarro 1883). Esto parece sugerir que, durante el franquismo, el título de “Caperucita Roja” se empezaba a percibir como la manera más moderna de traducir un cuento que antiguamente se conocía como “Caperucita Encarnada”, a pesar de topar con cierta resistencia por sus connotaciones ideológicas.

El cuento de “Cendrillon ou la petite pantoufle de verre” tiene la particularidad de disponer de un título compuesto en el texto original. En cuanto a la primera parte del título, “Cendrillon”, se extiende muy pronto el nombre de “Cenicienta”, lanzado en 1851-1852 por Biblioteca Universal. Solo algunas de las primeras ediciones optan por otra traducción (“Cenizosa”, en Smith 1824, Cabrerizo 1829 y Rosa y Bouret 1872). La segunda parte del título da lugar a una mayor creatividad por parte de los traductores, sobre todo en el siglo XIX. “Petite pantoufle” se traduce como “chinelita”, “chinelilla”, “chinelita”, “zapatilla”, o “zapatito”. El material “verre” se suele traducir como “vidrio” o “cristal”, pero también encontramos el caso de De la Vega 1863 (y algunas traducciones que siguen su ejemplo, como Garnier 1884, Biblioteca Universal 1892 y Perlado, Páez y Compañía 1920) que no menciona el material del calzado, sino que prefiere poner énfasis en su tamaño: “la zapatilla enana”.

El siglo XX se caracteriza por una clara tendencia a suprimir la segunda parte del título. Mientras que este fenómeno solo se observa en una ocasión en el siglo XIX (en Navarro 1883), 20 de las 24 traducciones del siglo XX que incluyen este cuento (en Vernet 1967 el cuento no aparece) reducen el título a “(La) Cenicienta”, con o sin artículo definido. Las únicas excepciones son las ediciones de Perlado, Páez y Compañía 1920 (por ser idéntico a Biblioteca Universal 1892),

Calleja 1920, Morales 1941 y Vernet 1952. Nótese al respecto que, en el caso del cuento “Le Maître Chat ou le Chat botté”, esta tendencia se produce incluso antes: en el siglo XX ya tan solo quedan dos ediciones que respetan el carácter doble del título original (Calleja 1920 y Vernet 1952 traducen con “Maese gato o el gato con botas”), mientras que ya hay numerosas ediciones decimonónicas que suprimen una parte del título. En este caso se trata del inicio: “Le Maître Chat”.

6.- Conclusiones

Los *Cuentos de Perrault* conocieron una lenta introducción en el mercado español. La elaboración de traducciones españolas arrancó tarde en comparación con otros países europeos; al principio se produjo sobre todo mediante ediciones realizadas en París, y se necesitaron varias décadas para que el nombre del autor empezara a figurar en las ediciones. Entre 1824, año de la primera traducción española, y 1975, el final del franquismo, hemos recopilado un total de 37 ediciones, producidas en dos grandes oleadas: sin contar las dos ediciones iniciales de los años veinte, encontramos diez ediciones en la segunda mitad del siglo XIX; luego, después de un parón de 28 años, una segunda oleada se produjo a partir de 1920, con 25 ediciones sobre un período de 55 años.

Hemos podido constatar una densa red de relaciones que unen las diferentes ediciones. No solo se vuelven a editar determinadas traducciones, por lo que las 37 ediciones estudiadas en realidad solo corresponden a 25 textos diferentes; además, entre esas 25 traducciones diferentes hay varias que no son más que actualizaciones de otras anteriores y otras muchas que claramente se han inspirado en traducciones previas. De hecho, para casi todas las traducciones hay, como mínimo, indicios de influencias de versiones anteriores.

El paulatino aumento en la producción de nuevas ediciones y nuevas traducciones de los *Cuentos* va a la par con un mayor

conocimiento del autor francés –a partir de 1851-1852 todas las ediciones llevan su nombre– y un mayor interés por su obra en España –cada vez más la edición de las traducciones se traslada a territorio español y cada vez menos se combina la edición de los *Cuentos de Perrault* con textos de otros autores. Poco a poco, los cuentos también empezaron a conocerse entre el gran público, principal causa de la gradual homogeneización en los títulos de los cuentos, que se producía para facilitar el reconocimiento de los cuentos entre potenciales lectores. Los títulos con los que los cuentos se conocen comúnmente en la actualidad, y que no siempre corresponden a traducciones exactas del francés (pensemos, por ejemplo, en el caso de los cuentos con doble título) se introdujeron generalmente en los años veinte del siglo XX. Los ejemplos de ediciones que manejan otros títulos después de esa fecha se pueden explicar con relativa facilidad mediante el *stemma* de las relaciones entre las traducciones, pues la principal causa suele ser el respeto por la traducción anterior en la que se basa una nueva edición. En otros casos, hemos sugerido la posible incidencia de razones ideológicas específicas, como para la traducción de “Caperucita Roja”.

Con todo ello, nos parece razonable concluir que a lo largo del siglo XX, y sobre todo a partir de los años treinta-cuarenta de ese siglo, los *Cuentos de Perrault* se convirtieron en todo un clásico de la literatura infantil y juvenil en España, con numerosas ediciones consecutivas y unas traducciones que se adaptaban a las expectativas de un público ya muy familiarizado con los cuentos, sus títulos y sus personajes.

Referencias bibliográficas

- Aguilar Piñal, F. (1991). *Introducción al siglo XVIII*. Historia de la Literatura Española 25. Madrid: Ediciones Júcar.
- Alonso Seoane, M. J. (1999). Traducciones de obras narrativas en el *Diario de Madrid*, 1814-1820. En F. Lafarga (Ed.). *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura* (págs. 363-373). [Lleida]: Edicions de la Universitat de Lleida.
- Da Silva Bárbara, M. E. (2014). *Os contos de Perrault em Portugal no Estado Novo*. (Tesis doctoral inédita). Universidade de Coimbra, Coimbra.
- Dengler, R. (1999). Actitudes ante la traducción en el primer tercio del siglo XIX. En F. Lafarga (Ed.). *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura* (págs. 67-70). [Lleida]: Edicions de la Universitat de Lleida.
- García Hurtado, M.-R. (1999). La traducción en España, 1750-1808: cuantificación y lenguas en contacto. En F. Lafarga (Ed.). *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura* (págs. 35-43). [Lleida]: Edicions de la Universitat de Lleida.
- Ghesquière, R. (2006). Why Does Children's Literature Need Translations? En J. Van Coillie y W. P. Verschueren (Eds.). *Children's Literature in Translation* (págs. 19-33). Manchester: St. Jerome Publishing.
- Giné Janer, M. (2003). Cuentos franceses traducidos en la prensa leridana del siglo XIX. En C. Palacios Bernal (Ed.). *El relato corto francés del siglo XIX y su recepción en España* (págs. 121-144). Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones.
- Hermans, T. (1985). *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London/ Sydney: Croom Helm.
- Lafarga, F. (1999). Hacia una historia de la traducción en España (1750-1830). En F. Lafarga (Ed.). *La traducción en España*

- (1750-1830). *Lengua, literatura, cultura* (págs. 11-32). [Lleida]: Edicions de la Universitat de Lleida.
- Lafarga, F. (2004a). Los *grands auteurs* clásicos franceses y su recepción en España. Encuentros y desencuentros. En F. Lafarga y M. Segarra (Eds.). *Renaissance et Classicisme*. Homenatge a Caridad Martínez (págs. 315-331). Barcelona: PPU.
- Lafarga, F. (2004b). El siglo XVIII, de la Ilustración al Romanticismo. En F. Lafarga y L. Pegenaute (Eds.). *Historia de la traducción en España*. (págs. 209-320) Salamanca: Editorial Ambos mundos.
- Lafarga, F. (2008). Las traducciones del francés en España, entre la historia y la interculturalidad. En V. Tortosa (Ed.). *Re-escrituras de lo global. Traducción e interculturalidad* (págs. 213-245). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Lafarga, F. y Domínguez, A. (Eds.) (2001). *Los clásicos franceses en la España del siglo XX: estudios de traducción y recepción*. Barcelona: PPU.
- Lafarga, F. y Pegenaute, L. (Eds.) (2004). *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Editorial Ambos mundos.
- Lépinette, B. (2005). Les traductions et les livres français pour la jeunesse au debut du XIX^e siècle en Espagne. Le catalogue de Mallen & Salvá (Valencia, 1819). En A. Sirvent Ramos (Ed.). *Espacio y texto en la cultura francesa. Espace et texte dans la culture française* (págs. 1725-1744). Alicante: Universidad de Alicante.
- Martens, H. (2016). Tradición y censura en las traducciones de literatura infantil y juvenil en la cultura franquista: los cuentos de Perrault en español hasta 1975. (Tesis doctoral inédita). Universidad de Extremadura, Cáceres.
- Palau Claveras, A. (1985). *Índice alfabético de títulos-materias, correcciones, conexiones y adiciones del Manual del librero hispanoamericano*. Tomo quinto. Empúries: Palacete Palau Dulcet. Oxford: The Dolphin Book.

- Palau y Dulcet, A. (1961). *Manual del librero hispanoamericano. Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos*. Segunda edición, corregida y aumentada por el autor. Tomo XIII. Barcelona: Librería Palau.
- Pascua Febles, I. (1998). *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.
- Popovič, A. (1979). De afbakening van het begrip “vertaling”: stellingen. En A. Lefevere y R. Vanderauwera (Reds.). *Vertaalwetenschap. Literatuur, wetenschap, vertaling en vertalen* (págs. 24-31). Leuven: Uitgeverij Acco.
- Pym, A. (2000). *Negotiating the Frontier. Translators and Intercultures in Hispanic History*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Pym, A. (2005). Spanish tradition. En M. Baker (Ed.) y K. Malmkjær (Ass.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (págs. 552-563). London/New York: Routledge.
- Santoyo, J.-C. (1987). *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de bibliografía española*. León: Universidad de León.
- Santoyo, J.-C. (1996). *Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y vasco*. León: Universidad de León.
- Toury, G. (1979). Literatuur in vertaling – systeem en norm: voor een doeltekstgerichte aanpak van de literaire vertaling. En A. Lefevere y R. Vanderauwera (Reds.). *Vertaalwetenschap. Literatuur, wetenschap, vertaling en vertalen* (págs. 32-52). Leuven: Uitgeverij Acco.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Obras colectivas, catálogos de bibliotecas, inventarios

- Biblioteca Nacional de España. *Catálogo BNE*. Consultado el 18 junio 2010, desde <http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat>.
- Bibliothèque Nationale de France. *Catalogue général*. Consultado el 27 julio 2010, desde http://catalogue.bnf.fr/jsp/recherchemots_simple.jsp?nouvelleRecherche=O&host=catalogue.
- Inventario de los expedientes de censura literaria ((03)050_000.Ink). Archivo General de la Administración. Dirección general del libro, archivos y bibliotecas. Subdirección general de los archivos estatales. Consultado *in situ* en julio 2012.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español*. Base de datos online. Consultado el 21 junio 2010, desde http://ccpb_opac.mcu.es/cgi-brs/CCPB/abnetopac/09082/IDbe2910d3?ACC=101.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. *Bases de datos del ISBN*. Base de datos online. Consultado el 20 marzo 2011, desde <http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/bases-de-datos-del-isbn.html>.
- United Nations. Educational, Scientific and Cultural Organization. *Index Translationum*. Base de datos online. Consultado el 28 septiembre 2010, desde <http://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx>.